

“这家”“那家”そして“他家”に関する日中対照

伊藤 加奈子

キーワード：指示詞、人称代詞、移動動詞“来／去”、共有化、日中対照

0. はじめに

昨今日本でも中国でもインターネット上の口コミが大流行りである。実際の店舗やレストランやホテル、更にはネットショップに至るまで、利用に値するか詐欺に遭ったりしないか等を判断するための情報を周囲に求めたり、また店舗等の利用者が経験して得た情報を自ら発信したり、はたまたサクラのごとく店舗の宣伝をするなど、様々な言語表現が飛び交っている。日本語の「この店」「あの店」は、単純に中国語で考えれば“这家店”“那家店”に相当するのであるが、実例を見るとそのような対応関係に当てはまらないものが多数存在する。指示表現に関する先行研究は数多いが、“这／那” vs. 「コ／ソ／ア」の範囲に目を向けているものが多い。そこで視点を変え検討するため、“这家”“那家”そして“他家”といった表現を含む口コミを主な材料として、日中両言語の対照を試みるものである。

1. 「この店」と“他家”

インターネット上の口コミを見る前に、先ず小説からの例として、二人の人物がとあるレストランについて評価を述べている場面を引用する。

1) 这时，四个人推门走了进来。

“魏哥，很久没来了。”林光连忙换上笑脸迎了上去。

……中略……

“魏哥，这家店虽然干净雅致，但有点太旧了吧？”随魏哥来的人打量着满屋的竹子，低声问道。

“兄弟，你有所不知，我在食监局¹当了十年的小科长，像这样的店家还真少见，他家的上汤、菜品可都是地道的真材实料，你猜他家为啥不装修？”

“为啥？小气吧，怕花钱呗。”

“小人之心了不是，人家²不装修的原因是怕装修的费用转嫁到客人身上。他家的菜品、云吞多少年都不涨价，现在这社会上这样的人难得啊。”魏哥跷起大拇指，跟同来的几个人介绍着。

¹ “食品药品监督管理局”のこと。ここでは「食品管理局」と訳した。

² この一箇所だけ人称代詞“人家”を用いているが、今回は考察対象とはしない。なおこれを“这家 / 他家不装修的原因是怕装修的费用转嫁到客人身上。”としても文は成立する。

“他家的菜不便宜啊，你去过隔条街新开的那家³‘于记私房菜’没有？那店可比这大多了，装修得金碧辉煌，我刚看了下菜牌，和他家的菜价一样。”

魏哥眉毛挑了两下，抿了口茶水，开口道，“你没去过那家店的后厨吧？我可是进去看过，他家的上汤是用‘透骨香’‘骨髓膏’调制的。”

林光正从后厨端菜出来，无意中听到了魏哥的话，手抖了下，并未搭言，放下菜又回后厨忙活去了。四个客人都夹了一口端上来的“上汤娃娃菜”，“魏哥，我真没吃出来这道菜比那家的好吃，口感上那家的味道反而鲜些。”

1) 日本語訳

その時、四人の人物がドアを開けて入ってきた。

「魏さん、ずいぶん長いこといらっしやらなかったじゃないですか」（補足：店主の）林光はいそいで笑顔になって客を迎えた。

……中略……

「魏さん、この店はきれいで上品だけど、ちょっとばかり古くないですか？」魏さんと一緒にやってきた人物が店中にある竹をじろじろ見ながら、声を潜めて訊ねた。

「お前、物を分かってないなあ、俺は食品管理局で十年科長をやったが、こういう店は珍しいんだぞ、このスープと料理はどれも本物のちゃんとした材料を使っているんだ、お前はこの店がどうして改装しないか分かるか？」

「どうしてかって？ けちなんでしょう、金を遣いたくないんですよ」

「下衆の勘繰りだな、ここが改装しない理由は費用を客に押し付けたがらないからさ。この料理と雲吞は長いこと値上げしていないんだ、今時この社会でこういう人物は得難いぞ」魏さんは親指を立てて、同席の人々にそう紹介した。

「この店の料理は安くないでしょう、通りの向かいに新しくできたあの‘于記私房菜’に行ったことがありますか？ あの店はここよりずっと大きくて、店構えもきらびやかで、ついさっき貼り出しているメニューを見たけど、この店の料理と値段は同じでしたよ」

魏さんは眉をくいと上げ、一口茶を啜り、口を開いて言った。「お前はあの店の厨房に行ったことがないだろう？ 俺は実際に入って見たことがあるが、あそこのスープは‘透骨香’や‘骨髓膏’を使って味付けしているぞ」

林光はその時ちょうど料理を運んで出てきて、ふと魏さんの言葉を耳にし、手が少し震えたが、何も言葉を発さず、料理をテーブルに置きた厨房に入り仕事に戻った。

四人の客は皆運ばれてきた“上湯娃娃菜”を箸でとり一口食べ（補足：そして先ほどの人物が言った）、「魏さん、俺にはこの料理があの店のより美味しいとは思えませんよ、食べた感じはあちらの味が逆に美味しいな」

‘竹居’という小さな古びたレストランの最良客（魏哥／魏さん）によってそこに初めて連れられてやってきた人物が、近くに新しくできた‘于記私房菜’という別の派手なレストランと比較し評価を述べている場面である。最初は近称指示代詞を用いた“这家”で始まっているが、程なく同じレストランを指すのに人称代詞を用いた“他家”に切り替わってい

³ この“那家”については後節で改めて考察をする。

る。後半に登場するもう一つのレストラン‘于記私房菜’を指す指示代詞“那家”も同様に“他家”に切り替わる。

これらの指示表現を日本語で訳すとしたら、前半の“这家”“他家”は「この店」「ここ」のように「コ」を利用した表現になるだろうし、比較対象のレストラン‘于記私房菜’について指し示す“那家”“他家”は「あの店」「あそこ」「あちら」と訳するのが妥当であろう。

そしてこのような“这家”“他家”の用法は、ネット上の質問や口コミなどでも同様に存在する。

2) 各位大佬们，淘宝这家店铺靠谱么？目前他家价格比较低了！

<電気製品ネットショップのスクリーンショット画像付き書き込み>

2) 日本語訳

皆様方、淘宝のこの店は価格を信用できるでしょうか？今この店価格がわりと安いんです！

3) 建议老哥们别去这家店卖盘子，太坑了（后来他还说不是在他家买就这个价收，明显坑钱）

< SNS を用いてゲーム屋店主と買い取り価格交渉をしているスクリーンショット画像付き書き込み >

3) 日本語訳

皆この店にゲームディスクを売りに行かない方がいいよ、ひどく買い叩くから（後でこの店ではこの価格で買い取ってないと言ってきたけど、明らかに買い叩いてる）

4) 甲：这家店稳吗？在他家买了个袋子。

乙：噢，我一直好奇这家店，那楼主就帮我试水吧

<実店舗の画像付き書き込み>

4) 日本語訳

甲：この店は大丈夫でしょうか？ここでバッグを購入しました。

乙：ああ、私もずっとこの店/その店には興味があった、じゃあスレ主さんが（補足：偽物売りつける店かどうか判定する）実験台になってちょうだいよ

5) 甲：这家店好吗？会不会翻车

乙：switch 就这家店买的，屏幕因个人原因坏了，在这修理，他们客服开口要1500元，自己想吧

丙：吧里都是黑店，直接去京东官方买，我的港版机子当初也是看销量在他家买的。

丁：PS4在他家买的，没问题，还有，在吧里问是废的，哪家都是黑店，当时我也问半天

<ゲーム機ネットショップのスクリーンショット画像付き書き込み>

5) 日本語訳

甲：この店はいいですか？店が潰れたりしないですか？

乙：任天堂 switch はこの店で買ったけど、モニタースクリーンが自分の原因で壊れて、ここ/そこで修理したら、ここ/そこのカスタマーセンターは1,500元必要だと言ってきたよ、自分で考えてね

丙：ネット掲示板に書いてあるのは皆ブラックな店だよ、直接京東商城のオフィシャルに

行って買いなよ、僕の香港版ゲーム機も当初売れ行きを見てこの店／その店で買ったけど。

丁：ソニーのPS4はこの店／その店で買ったけど、問題なかったよ、あと、掲示板で質問するのは無駄だよ、どこもブラックな店だから、以前は僕もずっと質問ばかりしてた

6) #贝德尼曼酒店 (Bed Nimman Hotel) #这家酒店不允许儿童入住，一家三口就不能带孩子了吗？等待大家的回复，谢谢！

6) 日本語訳

#ベッドニマンホテル #このホテルは子供の宿泊を認めていませんが、一家三人で子供を連れて行くことはできないのですか？ 皆さんの回答をお待ちしています、よろしくお願ひします！

7) #普吉岛艾琳塔度假村 #在他家订错房间了，现在可以加钱改成其他房间吗。怎么联系啊

7) 日本語訳

#アリンタ・プーケット・リゾート&スパ #ここで部屋を予約し間違えました 今追加料金を支払って別の部屋に変えられますか。どうやって連絡すればいいですか

8) 这家餐厅在上海火了十年，但他们家的隐藏菜单你都吃过吗？

<レストラン名とイメージ画像付き書き込み>

8) 日本語訳

このレストランは上海で十年間人気があるけれど、この隠しメニューを全部食べたことがありますか？

9) 给大家推荐一家新开的店铺。其实她家不算新店了。我去年就在这个店主姐姐家买衣服了。之前一直是wei店⁴来的。这两天开始进军马云家⁵。店主姐姐人超好。绝对的良心卖家。搜索关注店铺还能领优惠券⁶哦。<衣類ネットショップのスクリーンショット画像付き書き込み>

9) 日本語訳

皆に新しくできた店を紹介するね。実のところここは新しい店じゃないけど。私は去年この女性店長さんのところで服を買ったんだ。前はずっと微店で営業してた。ここ数日淘宝でお店を始めたの。店長さんはすごく良い人だよ。間違いなく良心的なお店。検索して店をお気に入りになると優待チケットが貰えるよ。

例2)～例9)は百度掲示板／旅行大手ポータルサイト携程／搜狐／インスタグラムに近い機能を備えるSNS 小红书から採取した例文であるが、“这家”“他家”いずれも頻繁に使用されていることが分かる。三人称代詞の複数形や女性形のバリエーションにより、例8)“他们家”や例9)“她家”といった形もあるが、意味は“他家”と同じと看做して差し支えないだろう。そして下のように“他家”を“这家”に置き換えた文は成立する。

⁴ ネットショッピングモール“微店” <https://www.weidian.com/> のこと。

⁵ 現代中国を代表する大企業家・馬雲氏の家に進軍するという言い回しで、馬雲氏が創設した大手ネットショッピングモール“淘宝网”に店舗を登録したという意味を示している。

⁶ 本来は“优惠券”であるが、“券quàn”と字体が似ていて発音が近い“卷juàn”に置き換えて書かれることがしばしばある。言葉遊びの一種か。

4)’ 甲：这家店稳吗？在这家买了个袋子。

乙：噢，我一直好奇这家店，那楼主就帮我试水吧

7)’ #普吉岛艾琳塔度假村# 在这家订错房间了，现在可以加钱改成其他房间吗。怎么联系啊

ネイティヴ・チェックによると、会話の導入部では“这家”を用い、その後の説明展開は“他家”とするのが普通だが、たとえば例4)’のように導入部以降も“这家”を繰り返し使う形でも、人によってはややくどい感じはするものの成立はできるということである。日本語では三人称代名詞「彼」を含む「彼の店／彼のレストラン／彼のホテル等」という言い方は、現実の使用現場ではあまり出現しない。中国語例文のような“这家”→“他家”への切り替えを日本語訳でさせようとする、成立不可能となる。

2) 日本語訳

*皆様方、淘宝のこの店は価格を信用できるでしょうか？ 今彼の店価格がわりと安いんです！

3) 日本語訳

??皆この店にゲームディスクを売りに行かない方がいいよ、ひどく買い叩くから（後で店主が彼の店ではこの価格で買い取ってないと言ってきたけど、明らかに買い叩いてる）

4) 日本語訳

甲：*この店は大丈夫でしょうか？ 彼の店でバッグを購入しました。

日本語で「彼の店」が使用可となるのは、代名詞「彼」に該当する人物が既に話題や陳述の要素となっている場合が専らである。例10)と例11)において点線アンダーラインを付しているのが先行して陳述要素となっている人物であり、そしてその後になら「彼の店」を用いることが可能である。

10) <村上春樹著『意味がなければスイングはない』文藝春秋（2005）についての感想ブログ記事に寄せられたトラックバックより>

大学の頃、短篇集のファンでした。ちょっと格好をつけてる所があって人に言うのは恥ずかしい気がしました。大作家になってからの厚くて重い本は敬遠してます。こんども薄い本だといいな。

大学の一年の時、（もう一人の村上の芥川賞で大騒ぎしていた頃です）彼の店は国分寺の南口、坂を下ったあたりの地下にありました。ピーターキャットというネコの置き物だらけの店でした。

11) 石垣空港到着う～！！……中略……

現地人（学生時代からの友人）のお出迎え！西表に渡るフェリーに乗る前にしばし彼の店へGo！

このような日本語三人称の性格については田窪・木村（1992）で既に取り上げられてお

り、「未知要素の共有化」において「日本語では、導入手続きを経た後も、どちらが導入したものか——自分が導入したものか、相手が導入したものか——を示す標識を付与する」と説明している。つまり人称代名詞を用いることで話し手聞き手双方が未知要素を共有しましたよというマークを付ける「未知要素の共有化」よりも、「コ／ソ／ア」といった指示詞を使い続けて、この要素は話し手自身が導入したのかそれとも聞き手が導入したのかを弁別し続けることを優先する性格が日本語では顕著であり、一方中国語では「未知要素の共有化」を優先するという逆の性格を示している。但し田窪・木村（1992）では三人称代名詞の分析という性格上、人物を話題や陳述の対象としているものが主であり、店舗等を示す“他家”の用例分析はない。

“这家／那家”は〔指示詞＋量詞〕の構造であり、更にその後に名詞を後続させて“这＋家＋店舗”のように〔指示詞＋量詞＋名詞〕構造を形成できる。しかし“他家”の“家”は量詞ではないため名詞を後続することはできない。たとえば例2）や例6）のように、“这家”の後ろに“店舗”“酒店”といった名詞が続いている場合、“这家＋名詞”→“他家＋名詞”の置換は不可だが、後続する名詞を除去すれば成立する。

2)′ *各位大佬们，淘宝他家店铺靠谱么？？目前他家价格比较低了！

2)′′ 各位大佬们，淘宝他家_____靠谱么？？目前他家价格比较低了！

6)′ *# 贝德尼曼酒店 (Bed Nimman Hotel) #他家酒店不允许儿童入住，一家三口就不能带孩子了吗？

等待大家的回复，谢谢！

6)′′ # 贝德尼曼酒店 (Bed Nimman Hotel) #他家_____不允许儿童入住，一家三口就不能带孩子了吗？

等待大家的回复，谢谢！

なお“他家”については、百度百科や辞書の一部に古語用法の記述がある。そして現代中国語の口コミに登場しているような、「彼の店」「この店」「あの店」に相当する用法は記載がない。

百度百科 <https://baike.baidu.com/item/%E4%BB%96%E5%AE%B6/3613501>より引用：

他家 tā jiā 去ㄩˋ ㄐㄧㄚˊ

(1). 他人之家，别人家。 《诗·唐风·葛生》“蔞蔓于野” 毛 传：“蔞生蔓於野，喻妇人外成於他家。”《儒林外史》第一回：“我在学堂里坐着，心里也闷，不如往他家放牛，倒快活些。”

(2). 它；他（她）。家，人称的语尾。 唐 薛涛 《柳絮咏》：“他家本是无情物，一向南飞又北飞。” 金 董解元 《西厢记诸宫调》卷三：“念自家，虽是箇浅陋书生，於夫人反有深恩。是他家（指夫人）先许了，先许了免难后成亲。”

『中日大辞典 第3版』 p.1638より引用：

他家 tājiā

- ①他人の家.
- ②<白>彼. 彼女. あの人.

そもそも“他家”の現代語としての基本的な意味は、例12) 例13) にあるような「彼の家」である。例1) ~例9) で取り上げている店舗等を指すものとは異なることを確認したい。

12) 新郎父亲瞧不起儿媳娘家人，哪知娘家比他家还有钱，尴尬了。

12) 日本語訳

新郎の父親は嫁の家族を馬鹿にしていたのだけど、まさか嫁の実家が彼の家（自分の家）より更に金持ちだとは思ってもよらず、気まずいことになった。

13) 相处8个月的男友从不带我去他家。

13) 日本語訳

付き合って8カ月になる彼が私を彼の家（自分の家）に連れて行こうとしないんです。

“他家”は[三人称代詞“他”+名詞“家”]の連体修飾構造を持つフレーズであり、一つの単語ではないと解釈すれば、現代語の辞書に単語として登録しないのも合理的ではある。その考えに則ってなのかは分からないが、《現代汉语辞典 第7版》では“他家”の単語項目は存在しない。しかしそうすると今度は中国語の“家”は、「家（いえ）」だけでなく、「店舗・レストラン・ホテル等々」をも意味する名詞用法を備えている必要があるのだが、同じく《現代汉语辞典 第7版》では「家屋や店舗・レストラン・ホテル等々」に対する量詞用法は記載しているものの、「店舗・レストラン・ホテル等々」の名詞用法はない。下に《現漢》と『中日大辞典 第3版』からそれぞれ【家 jiā】の説明を掲載するが、先ず《現漢》④は人を表す用法であるため該当しない。《現漢》③は、ほぼ同じ用例を提示している『中日大辞典 第3版』③を参照すると（部隊や役所などで）と但し書きがあり、広い業種をカバーする用法とは思われない。『中日』④ならば意味が近いようにも思われるが、“商家”ではホテルやレストランまで含むとは考えにくいいため不十分であろう。なお日本で発刊されている中日辞典の多くは、《現漢》に倣っているためなのか、【家 jiā】の“商家”としての意味項目は掲げていない。

《現代汉语辞典 第7版》p.620より引用、今回関係がない⑤~⑩と⑫については用例を省略している。

家 jiā

①家庭；人家：他~有五口人。| 张~和王~是亲戚。

②家庭的住所：回~ | 这儿就是我~ | 我的~在上海。

③[名] 借指工作的处所：我找到营部，刚好营长不在~。

④经营某种兴业的人家或具有某种身份的人：农~ | 渔~ | 船~ | 东~ | 行(háng)~。

⑤掌握某种专门学识或从某种专门活动的人。

⑥学术流派。

- ⑦指相对各方中的一方。
 ⑧谦辞，用于对别人称自己的辈分高的或同辈年纪大的亲属。
 ⑨人工饲养或培植的（跟“野”相对）。
 ⑩<方> 饲养或驯服。
 ⑪量 用来计算家庭或企业：一～人家 | 两～饭馆 | 三～商店。
 ⑫ (Jiā) 名 姓。

『中日大辞典 第3版』 pp.811-812より引用、今回関係がない⑤～⑫と⑭と⑮については用例を省略している。

家 jiā

- ①家。〔回～〕帰宅する。〔搬～〕引っ越す。
 ②家庭。家族。〔～务事〕家事。〔～常〕日常の。
 ③（部隊や役所などで）仕事をしている場所。居所。〔刚好营长不在～〕ちょうど大隊長は留守だった。
 ④商家。〔铺～〕〔铺户〕〔商～〕同前。
 ⑤ある業務や職業にたずさわる者。〔农～〕農家。
 ⑥専門官：専門の技術，学問などで一かどの人物。
 ⑦学術の流派。
 ⑧（将棋やマーじゃんなどで）対局の相手。対戦の相手。
 ⑨民族。
 ⑩飼育される（動物）。人に馴れた（動物）。
 ⑪<謙> 自分の一族内の目上の人：私の，うちの。
 ⑫自分に関係をもつ者。
 ⑬量詞。家や店などを数える。〔一～人家儿〕一軒の家。 | 〔五～商店〕5軒の商店。
 ⑭<方> 妻：〔～里〕〔～里的〕〔～的〕とも言う。
 ⑮<姓> 家（か）。

口コミに登場する“他家”の例文をネイティブスピーカーに示すと、「日常で本当によく使います」との感想も得るほどの常用表現であるのだが、仮に日本人が同内容の会話・作文をしようとしても、つい“这家”ばかりが頭に浮かんで、人称代詞“他”を利用した形に切り替えるという発想はなかなかし難いだろう。

2. “这家”と“他家”

先ほど“这家”と“他家”の置き換えが可能な例として4)と7)を挙げた。

4) 甲：这家店稳吗？在他家买了个袋子。

乙：噢，我一直好奇这家店，那楼主就帮我试水吧

<実店舗の画像付き書き込み>

4)' 甲：这家店稳吗？在这家买了个袋子。

乙：噢，我一直好奇这家店，那楼主就帮我试水吧

7) #普吉岛艾琳塔度假村#在他家订错房间了，现在可以加钱改成其他房间吗。怎么联系啊

7)' #普吉岛艾琳塔度假村#在这家订错房间了，现在可以加钱改成其他房间吗。怎么联系啊

では“这家”と“他家”の置き換えがどこまで可能かというところ、“这家”が要素の導入部で、“他家”がその先の説明展開に用いられるという傾向からすると、導入→展開の順序に違反する“他家”→“这家”の流れは不適切ということになる。そしてそれはネイティブ・チェックでも同じ反応を示すことが確認できる。

14) 青岛这家舌尖美食小店，每天排队爆满，整条街都是他家常客<この一行は記事タイトル>

今天和小伙伴终于来拔草这家大家常吃的炸串店，牛二。这家店老板是一对年轻夫妻，原来98年就开始在路边摆摊做炸串。好多附近的人都是他家的常客，进店的都是带着孩子，带着老人全家去吃他家的炸串，接下来带大家尝一下他家的炸串到底是什么口味，吸引了这么多人都来拔草。

还好我们早早就过来，不用排队，坐下不一会店里就坐满了，店里的菜单没有，直接自己选，整个桌上摆的满满的，点了一些自己喜欢的摆在这，好在等的时间不是太久，20分钟左右就炸好啦。

看着就很精致，他家的特色就是玉米粒，武汉豆腐干，香肠，再就是这道菜名，必须得尝尝，【回忆的网】就是小时候最爱吃的，真的一模一样，香脆，连续吃了两串，一点不腻。

<店内の様子と串揚げ料理画像付きの記事>

14) 日本語訳

青島のこのグルメを喰らせる小さな店は、毎日長蛇の列で、街中の人々が皆この店の常連だ。今日は友人と終に、前から気になっていた皆がよく食べているこの串揚げ店、牛二にやってきた。この店のオーナーは若い夫婦で、98年から道端の露店で串揚げを作り始めたとのこと。大勢の近所の人々がこの店の常連で、店に来るのは子供連れや、お年寄りを連れた一家でこの店の串揚げを食べにやってきて、それから皆を連れてこの店の串揚げがどんな味なのかを食べにやってくるようになり、どうしても食べに来たいという大勢の人を引き付けたのだ。

幸い我々は早い時間にきたので、並ばずに済んだが、席に座って程なく満席になり、店内にメニューはなく、直接自分で（食材を）選んで注文する形で、テーブルの上いっぱい並んでいるのを、自分好みのものを注文して並べて、幸い待ち時間もそれほど長くなく、20分程度で揚げ上がった。

とても出来上がりがきれいで、この店の特色は粒トウモロコシに武漢豆腐干に腸詰で、それにこの料理は、絶対味わってみなければならぬ、「思い出の網」は子供の頃大好きだったのと、全く同じで、香ばしくてさくさくと歯応えがよく、続けて二串食べてしまったが、全くしつこくないのだ。

仮に例14) 記事タイトルの後続く第一段落を、“他家” → “他家” → “这家” → “他家” → “这家” の順で組み替えてみると、これは全く視点が定まらず文章として成立しないというのがネイティヴスピーカーの回答である。

14) * 今天和小伙伴终于来拔草这家大家常吃的炸串店，牛二。他家老板是一对年轻夫妻，原来98年就开始在路边摆摊做炸串。好多附近的人都是这家的常客，进店的都是带着孩子，带着老人全家去吃他家的炸串，接下来带大家尝一下这家的炸串到底是什么口味，吸引了这么多人都来拔草

しかし中には同一の店舗について指しているのに“他家” → “这家” に変わるものもある。例15) がそれである。

15) 甲：给大家推荐一个店铺。全部在他家买的。价格不少比别家便宜 之前有人问我这家怎么样的老哥。放心吧。稳得一批

乙：这个店的确不错，我的主板 CPU 和显卡都是在这家店买的

<ネットショッピングアプリでの購入履歴スクリーンショット画面付き書き込み>

15) 日本語訳

甲：皆にある店を推薦するよ。全部この店で買ったんだ。価格の多くは他の店より安いし、前にこの店はどういう人がやっているのかって私に質問してきた人がいた。安心して。すごく穏やかな人だよ。

乙：この店／その店は確かにいいね、私のマザーボード CPU とグラフィックカードは全部この店／その店で買ったんだ。

だが“他家” → “这家” に切り替わるその箇所は“之前有人问我这家怎么样的老哥”となっており、冒頭からの話者による陳述から、「～という内容について、私に質問してきた人がいた」別の人物から受けた質問内容として、視点切り替えが発生していると考えられ、それが“他家” → “这家” への変化を可能にしていると考えられる。

導入の“这家”から展開の“他家”へという基本的な流れがあるのなら、ではどうして最初から“他家”を用いている例7) や例9) のようなものがあるのかと言えば、田窪・木村(1992)「ta(補足：“他”を示す)の機能は現場指示的なものではなく、むしろ文脈指示の一種と考えるべき性格のもの」「taを文脈指示のそれとみた場合、注目すべき点は、そこには言語的文脈における明示的な先行詞がなんら存在しないということである」で解釈できるのだろう。

たとえば例16) では“这家”ではなく、いきなり“他家”が用いられている。文章と一緒に掲載されているレストランで撮影された画像、そして直前にある“找了几家饭店”の“饭店”だけで既にもう“他家”を用いるだけの条件は満たされているということである。なお例16) は画像投稿系 SNS の小红书に2019年2月11日書き込みされたものであるが、その約1週間後の2月17日に別の人物による“这是哪(ここどこなの)”という書き込みがあり、そこでようやく“倾城小馆(倾城小館だよ)”とレストラン名が明かされている。

16) 今天过生日 找了几家饭店最后选择来了他家 (主要是网红餐厅所以来了哈哈)

第一张是在门口照的本来是要露出来字的 但是放这上没露出来 图二是男票⁷送的礼物施华洛世奇的新品超级好看

现在来说说他家的东西 是晚上6点半到的 人很多 可能也是因为过年吧 所以等了一会 (如果想拍照建议是去楼上个人觉得楼上好一点 所以多等了一会 楼下也可以啦) 因为就两个人所以点的有点少 (怕浪费 嘿嘿)

首先陌上花开超级好吃哦 去他家的每个人都会点 也非常好看 排骨也不错 但是男票觉得就是正常的红烧排骨 <レストランで撮影した複数枚の画像付き書き込み>

16) 日本語訳

今日は誕生日 数件レストランを探して最後にここに来ることにした (主としてネットで人気のレストランだから来たんだけどねハハハ)

一枚目の画像は入り口で撮影したもので元々 (補足: 店名を記した) 字があったけれど、ここに載せたら字が出なかった 画像2枚目は彼氏がくれたプレゼント スワロフスキーの新製品ですごくきれい

この店のものについて説明するね 夜6時半に到着 人がいっぱい だぶん年越しの時期だったからだと思う だからしばらく待った (もし撮影したいなら上の階に行くのがお薦め私は上の方がいいと思う だから長めに待った でも下の階でも大丈夫だよ) 2人だけだったので注文した品数もちょっと少なかった (無駄遣いしなくなかった えへへ)

最初に出てきた陌上花开はすごくおいしかったよ この店に行く人は誰でも必ず注文するの 見た目もとてもきれいだった スペアリブもよかったよ でも彼氏は普通のスペアリブ煮込みだと感じたみたい

気になるのは導入→展開という順序性以外の“这家”と“他家”の差異であるが、ここで例16)に用いられている“他家”を全て“这家”に置き換えてみよう。

16)' 今天过生日 找了几家饭店最后选择来了这家 (主要是网红餐厅所以来了哈哈)

第一张是在门口照的本来是要露出来字的 但是放这上没露出来 图二是男票送的礼物施华洛世奇的新品超级好看

现在来说说这家的东西 是晚上6点半到的 人很多 可能也是因为过年吧 所以等了一会 (如果想拍照建议是去楼上个人觉得楼上好一点 所以多等了一会 楼下也可以啦) 因为就两个人所以点的有点少 (怕浪费 嘿嘿)

首先陌上花开超级好吃哦 *去这家的每个人都会点 也非常好看 排骨也不错 但是男票觉得就是正常的红烧排骨

16)'' 今天过生日 找了几家饭店最后选择去了这家 (主要是网红餐厅所以来了哈哈)

……中略……

首先陌上花开超级好吃哦 来这家的每个人都会点 也非常好看 排骨也不错 但是男票

⁷ “男朋友”を意味するネット用語。台湾における“男朋友”の発音に由来すると言われる。

<https://baihttps://baike.baidu.com/item/%E7%94%B7%E7%A5%A8/16687526ke.baidu.com/item/%E7%94%B7%E7%A5%A8/16687526>

觉得就是正常的红烧排骨

16)''' 今天过生日 找了几家饭店最后选择去了他家（主要是网红餐厅所以来了哈哈）

……中略……

首先陌上花开超级好吃哦 来他家的每个人都会点 也非常好看 排骨也不错 但是男票觉得就是正常的红烧排骨

“这家”の反復利用は前節でも述べたように、ややくどい印象を与えるというのがネイティブスピーカーの反応であったが、成立には概ね問題ないとのこと。しかしこの例16)' “去这家的每个人都会点” は不成立であり、別の箇所では“他家”と“这家”の置き換えについてどちらでも構わないのではと緩やかな反応を示すタイプのネイティブスピーカーであっても、これは絶対に成立できないという強い反応を一致して示している。“这家”を用いてこの文を成立させたい場合は、例16)'' のように動詞を“来”に変えなければならない。“他家”を用いている例に立ち返り、こちらの移動動詞“来/去”を反転して確認すると、こちらは問題なく成立する。以下に対照しやすいよう並び替えておく。

16) 今天过生日 找了几家饭店最后选择来了他家 <小説原文>

16)''' 今天过生日 找了几家饭店最后选择去了他家

16)' 今天过生日 找了几家饭店最后选择来了这家

16)'' 今天过生日 找了几家饭店最后选择去了这家

16) 首先陌上花开超级好吃哦 去他家的每个人都会点 <小説原文>

16)''' 首先陌上花开超级好吃哦 来他家的每个人都会点

16)' 首先陌上花开超级好吃哦 *去这家的每个人都会点 <これのみ非文となる>

16)'' 首先陌上花开超级好吃哦 来这家的每个人都会点

“这(家)”や“那(家)”は指示詞という性格からして方向性に大きく関係し、その反対に人称代詞“他(家)”は方向性に関わるものではないので、“他家”と移動動詞“来/去”の組み合わせには制約が少ないだろうとは予想できる。しかし“这家”と動詞“来/去”との組み合わせに差が出来るのは何故なのだろうか。

17) 重庆江北高端洗浴中心，我每次去这家 <スパ情報サイトの書き込み>

17) 日本語訳 重慶江北高端スパセンター、私は毎回ここに行きます

17)' 重庆江北高端洗浴中心，我每次来这家

17)' 日本語訳 重慶江北高端スパセンター、私は毎回ここに来ます

18) 就喜欢去这家超市，什么都不买，就进去看看

<客が取り出せないぐらいにぎっしりと野菜が並べられた店内画像付き書き込み>

18) 日本語訳

このスーパーマーケットに行くのが好きなんです、何も買わないで、ただ入って見るだけなんですけど

18)' 就喜欢来这家超市，什么都不买，就进去看看

18)' 日本語訳

? このスーパーマーケットに来るのが好きなんです、何も買わないで、ただ入って見るだけなんですけど

19) 下次去这家店，我要带50个硬币...

<分厚いリブステーキ肉の隣に1元硬貨を24枚重ねて厚みを比較している画像付き書き込み>

19) 日本語訳 次にこの店に行くときは、硬貨を50枚持って来よう...

19)' 下次来这家店，我要带50个硬币...

19)' 日本語訳 次にこの店に来るときは、硬貨を50枚持って来よう...

20) 190920 来台南不去这家店买特产那你就白来了 <Youtube 動画タイトル>

20) 日本語訳 190920 台南に来るならこの店に行って特産品を買わないと来た意味がないよ

20)' 190920 来台南不来这家店买特产那你就白来了

20)' 日本語訳 190920 台南に来るならこの店に来て特産品を買わないと来た意味がないよ

21) 早就听说他家东西便宜，去得人很多，不能划卡，只收现金。进去一看果然东西便宜，逛了一小圈刚要拿个筐去挑选，被LG拉出来说受不了人多。。。

<旅行ポータルサイト去哪儿 Qunar.com “香港购物>龙城大药房”についての書き込み>

21) 日本語訳 この店は値段が安くて、(補足: 買い物に) 行く人も多くて、カードは使えず、現金のみと前から聞いていた。入ってみると確かに物が安くて、ぐるりと一回りしてから籠を持って選ぼうとしたら、人が多くて我慢できないと夫に店から引っ張り出されちゃった...

21)' 早就听说他家东西便宜，来的人很多，不能划卡，只收现金。进去一看果然东西便宜，逛了一小圈刚要拿个筐去挑选，被LG拉出来说受不了人多。。。

21)'' 早就听说这家东西便宜，去的人很多，不能划卡，只收现金。进去一看果然东西便宜，逛了一小圈刚要拿个筐去挑选，被LG拉出来说受不了人多。。。

21)''' 早就听说这家东西便宜，来的人很多，不能划卡，只收现金。进去一看果然东西便宜，逛了一小圈刚要拿个筐去挑选，被LG拉出来说受不了人多。。。

例17)～例20) は一部に日本語「来る」と若干共起しづらいのものもあるが、これらは“去这家”“来这家”のどちらもが成立する例である。例21) は原文に“他家”と“去”が用いられており、そこから“他家”“来”、“这家”“去”、“这家”“来”の組み合わせでバリエーションを作例したが、ネイティブ・チェックによると全て成立するとのことである。

指示詞“这/那”と移動動詞“来/去”においては、その方向を決定する基準は何か、基準となる視点が移動する場合には動詞と指示詞の組み合わせにどのような相違が発生するかという先行研究が多い。特に視点の移動を取り上げる場合には、その動きが観察しやすい“我”“你”が関わるところが大である。しかしながら問題の非文である例16)' については、移動の動作主が“每个人”であり、その基準となる視点が不明瞭である。不特定の人の動き

を述べるということでは、例21)')と似ていそうなものなのだが、こちらは文成立する。

16)') 首先陌上花开超级好吃哦 *去这家的每个人都会点

21)') 早就听说这家东西便宜，去的人很多，不能划卡，只收现金。

現時点では例16)')だけが何故非文となるのか、これ以外に同様の現象を呈する材料がないため、残念ながら検討を続けることはできない。例16)')のオリジナルである16)')では“去他家的每个人”のように、“他家”を用いていたわけで、話し手・聞き手との間でやりとりする要素の共有化が進んだ“他家”と、これから共有化をしようとする“这家”とで、舞台とそこに存在する小道具のような、カメラワークの違いのような関係があるのかと予想しているが、今後の大きな検討課題である。

3. 指示詞の有無と聞き手領域配慮について

第1節で取り上げた例1)「古びた小さなレストラン‘竹居’ vs. 新しくできたレストラン‘于記私房菜’との比較」についてだが、その導入部分で使われている“那家”に注目したい。

1) 抜粋再掲

“为啥？小气吧，怕花钱呗。”

“小人之心了不是，人家不装修的原因是怕装修的费用转嫁到客人身上。他家的菜品、云吞多少年都不涨价，现在这社会上这样的人难得啊。”魏哥跷起大拇指，跟同来的几个人介绍着。

“他家的菜不便宜啊，你去过隔条街新开的那家‘于记私房菜’没有？那店可比这大多了，装修得金碧辉煌，我刚看了下菜牌，和他家的菜价一样。”

1) 日本語訳抜粋再掲

「どうしてかって？ けちなんでしょう、金を遣いたくないんですよ」

「下衆の勘繰りだな、ここが改装しない理由は費用を客に押し付けたがらないからさ。この料理と雲吞は長いこと値上げしていないんだ、今時この社会でこういう人物は得難いぞ」魏さんは親指を立てて、同席の人々にそう紹介した。

「この店の料理は安くないでしょう、通りの向かいに新しくできたあの‘于記私房菜’に行ったことがありますか？ あの店はここよりずっと大きくて、店構えもきらびやかで、ついさっき貼り出しているメニューを見たけど、この店の料理と値段は同じでしたよ」

1)') 日本語訳

「この店の料理は安くないでしょう、通りの向かいに新しくできたΦ‘于記私房菜’に行ったことがありますか？ あの店はここよりずっと大きくて、……」

22) 「この店の料理は安くないでしょう、魏さんをご存じないでしょうが、通りの向かいに新しくできた‘于記私房菜’はここよりずっと大きくて、店構えもきらびやかで、ついさっき貼り出しているメニューを見たけど、この店の料理と値段は同じでしたよ」

22)') 「この店の料理は安くないでしょう、魏さんをご存じでしょうが、通りの向かいに新し

くできた‘于記私房菜’はここよりずっと大きくて、店構えもきらびやかで、ついさっき貼り出しているメニューを見たけど、この店の料理と値段は同じでしたよ」

この場面において、実は筆者の日本語の語感では「あの‘于記私房菜’に行ったことは……」はやや不自然に感じる。例1)’日本語訳のように、この対話において初出であるレストラン名‘于記私房菜’に指示詞「あの」を付けない方が、より自然な表現だと思われる。古びたレストラン“竹居”をそれほど良い店だとは思わないという意見を述べる発話者と、古びてはいるがそれでもお気に入りの店を擁護する魏さんとの関係を考えると、この発話者にとっては「新しくできたレストラン‘于記私房菜’について魏さんが知らない」方が自らの意見を主張しやすい材料となるはずである。たとえば「魏さんは‘于記私房菜’を知らない」とする場合、言い換えれば聞き手が知らない情報を提示する例22)に比して、「魏さんも‘于記私房菜’を知っている」とする場合、つまり聞き手がこの情報を知っていると認識しながら話者がわざわざ提示する例22)’は、ややポライトネスに欠けると筆者には思われる⁸。

試みに「新しくできた〇〇に行ったことありますか？」という内容を含む表現をツイッターで探すと、以下のような実例が存在し、いずれも「あの」は伴っていない。

- 23) 経太前に新しくできた歯医者行ったことある人いますか！
- 24) 新しくできたHKT48劇場に行ったことある人いますかー？
- 25) 川崎駅前に新しくできた2階のドトール行ったことある人いる？ 都会のカフェの2階席から外眺めるの好きなんだ…
- 26) 竹田に新しくできたお好み焼き屋に行ったことがある人に質問です。「ほっち」(←これ重要)でも行きやすいですか？
- 27) 春日井駅前のカルティエなっていう新しくできたイタリアンバー行ったことある人いますか？

- 23)’ 経太前に新しくできたあの歯医者行ったことある人いますか！
- 24)’ あの新しくできたHKT48劇場に行ったことある人いますかー？

「あの」を付与して作った例23)’ 24)’ これらは筆者の語感でも成立は可能だと思われる。その理由は、自分のツイッター仲間か若しくは偶々このツイートを見かけてその場所に行ったことのある人が情報を寄せてくれることを期待しているのがこれらの書き込みであり、その場所に行ったことがない人、つまり件の歯医者／HKT48劇場という要素について未知である人は返答する必要がないからである。但し実際の検索結果において、「あの新しくできた〇〇に行ったことある人いますか？」という質問はほとんど見られなかった。尋ねている

⁸ 但し、「魏さんが件の店を知らないだろう」と推測しつつも「魏さんはその店ご存知かもしれませんが」と発話したり、その逆に「店を知っているだろう」と推測しつつも「ご存知ないかもしれませんが」と発話したりなど、皮肉を込めたりや慥無礼な態度をとる場合においては逆の表出をすることがあるので安易な単純化はできない。

要素について未知である人を返答者＝聞き手として除外できる前提があってもなお「あの」の付与が少ないのだから、まして例1)で「于記私房菜」について未知だと話し手からは思われている魏さん（だが現実には知らないどころか、店の厨房にまで入ったことがあるという真逆の結果であったのだが）に対し、「あの」を付与した表現を用いなければならない根拠は更に少なくなるのではないかと考える。

「あの新しくできた〇〇に行ったことある人いますか？」で見つけられた例として28)があるが、質問部分に入る前に「すごい気になってて行きたいんですけど」が挿入されている。

28) あの丸の内に新しくできたラーメン屋さんがすごい気になってて行きたいんですけど
誰か行った人いないですかね

「あの+新しくできた〇〇」という使用例は多数存在するのだが、それは例29) 30)のように会話の流れを受けて会話の参加者双方にとって既知の要素であることが確認済みであるか、若しくは例31)～33)のように聞き手を必要としない発話者のみで完結している独言が主である。

29) <「天神のたこ焼き行きましょ！」というツイートに対して>

あの新しくできたとこよね！ 行ったことないんだけどボリュームメガ盛り系とか？

30) <「違うよ部活」というツイートに対して>

あの新しくできた運動場のとこ？

31) <ヤフースポーツニュース『パ連覇もCS敗退の西武が練習再開 辻監督「目的を持ってやってほしい』』に対して>

トレーニングセンターって新しくできたあの室内練習場かね？ 首脳陣を早く発表してほしいわね。

32) 久々に実家帰ってきたから、あの新しくできた池袋の映画館行くマン

33) あの新しくできた建物、ウエルシアが入るのか、これは便利になるな。

前掲の例28)は全て一文としてつながっているがこれに手を加えて、前半が聞き手を必要としないで発話者のみで完結している独言タイプの文とし、後半に「誰か行った人いないですかね」と問いを投げかける別の文にすれば、指示詞「あの」はラーメン屋の情報が聞き手領域に入っているか否かに配慮する必要はないため使いやすくと考えられる。

28)' あの丸の内に新しくできたラーメン屋さんがすごい気になってて行きたい。誰か行った人いないですかね

一方、中国語で同様のシチュエーションにおける用例を探ると、“新开的那家⁹……”の形で使われているものが少なくない。

34) 甲：新开的那家优客里里谁去过了 原来大卡司¹⁰位置的那个优客里里

乙：我去过了 你可以点一份牛排，再加一块钱就可以送一份牛排，也就是说两个人去的话点一份牛排就够了。。而且很多东西都是免费吃，饮料水果冰淇淋糕点卤鸭花壳……过了这个星期就没了

34) 日本語訳

甲：新しくできたあの優客里里に誰か行きましたか 元々大卡司があった場所のあの優客里里です

乙：行ったことあるよ ビーフステーキを一人前注文するといひよ、1元追加するともう一つステーキが貰える、つまり二人で行くならステーキ一人前で足りるよ。。。それにいろんなものが無料で食べられる、ドリンクフルーツアイススイーツにアヒルの煮込みや貝の炒め物……今週過ぎるともう（補足：開店祝いの大盤振る舞いは）なくなるけど

35) 有人去过新开的那家麦德龙吗？

银川的这家我觉得太偏了

丽景街在我的印象里就是走大货车和充满各种钢材市场物流城的脏乱差发了张卡，但始终没有勇气去阿。

有人去过吗

35) 日本語訳

新しくできたあの（スーパーマーケットの）メトロに行ったことある人いる？

银川のこの店は場所が遠すぎると感じる

麗景街は私の印象では大きなトラックが行き交っていて鋼材がいっぱいの市場で物流地区だから汚くて乱雑でひどい

カードを作ったけど、ずっと行く勇気がない

行ったことある人いますか

36) 有没有人去过田尾圓圈的那家新开的澜記？有同学去过，都说挺好吃的，有人去过吗？感觉如何？

36) 日本語訳

田尾圓圈のあの新しくできた瀾記に行ったことある人いませんか？ 行ったことがある学校の友達は、皆とても美味しいと言うけど、行ったことある人いますか？ どんな感じでしたか？

37) 啊¹¹有人去过竹园路那家新开的华润万家..... 偶下班去,,，听说里面很大啊

) 日本語訳

竹园路にあの新しくできた華潤万家に行ったことある人いませんか……私は仕事帰りに行くので…聞くところによると中がすごく広いみたいです

⁹ “新开的那家……” もしくは “那家新开的……” の二通りの語順が存在する。つまり定語“新开的”が量詞の前にあるか後ろにあるかということ、名詞の連体修飾成分として限定性を持つのかそれとも描写性を持つのか、その認定に揺れがあるということなのだろう。

¹⁰ 台湾発祥のカフェチェーン店“大卡司 DAKASI tea”のこと。 <http://www.dakasi.com/>

¹¹ 原文ママである。

またその一方、“那家”を伴わずに“新开的……”を用いて尋ねる用例もあるし、更には存現文にて不特定の要素として導入した上で尋ねる用例もある。

38) 有去过厦门新开的弘爱医院吗？

最近想找态度好点不那么多人的医院，附近新开了弘爱医院，有人去过吗？怎么样？

38) 日本語訳

アモイに新しく出来た弘愛病院に行ったことある人いますか？

近頃態度が良くて人があまり多くない病院を探しています、近くに弘愛病院ができましたが、行ったことある人いますか？どんな様子ですか？

38)' 有去过厦门新开的那家弘爱医院吗？

38)' 日本語訳 アモイに新しく出来たあの弘愛病院に行ったことある人いますか？

39) 你们谁去过新开的水岸街区啊，高深旁边的 能介绍下吗

39) 日本語訳

皆さんの誰か新しくできた水岸街区に行ったことがありますか、高深の近くです ちょっと紹介してくれませんか

39)' 你们谁去过那家新开的水岸街区啊，高深旁边的 能介绍下吗

39)' 日本語訳

皆さんの誰かあの新しくできた水岸街区に行ったことがありますか

40) 爆红网络！太原人，山西有个新开的图书馆！你去过吗？

40) 日本語訳

ネットで爆発的人气！太原の人たち、山西に新しい図書館ができたよ！行ったことある？

これらについて“那家”の有無による違いをネイティブスピーカーに尋ねると、「特に違いは感じない」という回答が多かった。存現文で要素を導入している例40)では、“那家”を付与した“*山西有那家新开的图书馆¹²⁾！”は成立し得ないため除外するが、例38)' 39)'では問題なく成立し、ポライトネスに影響を与えているような語感も特段ないというのがネイティブスピーカーの回答である。

1) より抜粋再掲

“他家的菜不便宜啊，你去过隔条街新开的那家‘于记私房菜’没有？那店可比这大多了，装修得金碧辉煌，我刚看了下菜牌，和他家的菜价一样。”

1)' “他家的菜不便宜啊，你去过隔条街新开的 Φ ‘于记私房菜’没有？那店可比这大多了，装修得金碧辉煌，我刚看了下菜牌，和他家的菜价一样。”

¹²⁾ 脚注9に関連して、存現文の目的語では“(一) 个新开的图书馆”であるため、量詞に対して後方に位置するこの“新开的”は描写性を持つ連体修飾成分と考えることができる。目的語が不特定であることを要求する存現文の制約上、「新しくできた」を限定性成分として処理することは不可能なのだろう。但しその制約がない文において、語順に揺れが生じるのは前述の通りである。

例1) 抜粋と、“那家”を除去した作例1)’ についてネイティブ・チェックしたところ、違いは感じないというネイティブスピーカーが6名¹³おり、1名¹⁴だけは“那家”を持つ、つまり小説の原文そのままの例1) が自然であり、作例である1)’ は不自然だという回答であった。少なくとも筆者の日本語的語感のような、“那家”を持つタイプはやや不自然で、“那家”除去タイプが自然ではないかという回答はなかった。

ではどちらも同じと回答したネイティブスピーカーにこの“那家”は何のためについているのだろうと、尋ねたところ、「直前にある“他家”＝小さな古びたレストラン‘竹居’と、‘于记私房菜’とを相対化するため」「発話者がいる場所から離れたところに‘于记私房菜’がある、その距離感を示すため」といった言葉があった。

“那家”を持つタイプが自然であり、“那家”除去タイプが不自然だと答えた1名のネイティブスピーカーに同様の質問をすると、“那家”が除去された1)’では「誰でも知っているマクドナルドやKFCとは異なり、‘于记私房菜’は有名な店ではないため聞き手が知らない可能性が大きい」ためと回答した。但しこれについては、どちらも同じだと回答したネイティブスピーカーから、その語感はないと否定されている。

結局のところ、“你去过隔条街新开的那家‘于记私房菜’没有?”で“那家”が用いられる理由は分からずじまいなのだが、言語表出において任意の要素が聞き手領域に属するか否かに注意を払い続けそれを「コ/ソ/ア」の使い分けで反映させる日本語とは、優先しているものが異なるのだろう。木村(1992)「中国語の指示詞の運用はあくまでも自己中心的であると言えるだろう。」というのは、まさに聞き手領域に属するか否かを日本語ほど気にしない中国語の性格を示している。但しそれは“这/那”vs.「コ/ソ/ア」の使い分けという範囲に留まるのではなく、この場面でもそもそも指示詞“那(家)”を用いるか否か?という使用条件にまで関わっているのではないかと筆者は推察する。

なお近称を用いる“这家”と「この店」については、中国語も日本語も基本的に一致した振る舞いを見せる。これらは今時の口コミの現場では多く画像を伴った形で見られ、話し手も聞き手も容易に同じ情報を共有できるという前提によると考えられる。

41) 名关新开的这家怎么样啊有没有去过的 <実店舗画像付きの書き込み>

41) 日本語訳 名関に新しく出来たこの店はどうですか行ったことある人いませんか

42) 无为这家新开的玖心怡寿司店,有人去吃过吗,味道咋样啊,美团¹⁵,饿了么¹⁶好像能以点外卖吧? <実店舗画像付きの書き込み>

42) 日本語訳 無為にこの新しくできた玖心怡寿司店、食べに行ったことある人いませんか、味はどうですか、美团や饿了么で出前注文できますか?

43) 这家新开的蛋糕房有人去过吗,味道怎么样?我手里有张优惠券不知道值不值得跑一趟 <実店舗画像付きの書き込み>

¹³ 6名中、5名が40代遼寧省出身で1名が30代浙江省出身である。

¹⁴ 20代貴州省出身である。

¹⁵ 飲食・ネットショッピング・ホテル予約等々のサービスを扱うポータルサイト“美团网” <https://www.meituan.com/> のこと。

¹⁶ 飲食サービスを扱うポータルサイト“饿了么” <https://www.ele.me/home/> のこと。

43) 日本語訳 この新しくできたケーキ屋に行ったことある人いますか、味はどうか、私の手元に優待チケットがあるのですが一度行く価値があるでしょうか

「あの店」は話し手と聞き手双方が、とある店の情報を共有化していることを前提とするため、そこから聞き手を単に一人だけに限定せずに世に居る数多の人を指す形で拡大すれば、「皆さん誰もが知っている例の有名店」「店名を聞けば誰もが『ああ、あそこか』と納得する店」という意味を表すことがしばしばある。特にこの言い回しは書名などにも用いられやすい。

『基礎日本語辞典』【あの】には「話題指示のア系の語は、時として、不特定の読み手を予想する文学作品の文章中に意識的に用いられることがある。」「不特定多数の読み手に対して、それがあたかも筆者と同一の場にあるかのごとく意識させ、共通の視野において眺め考えていこうとする表現形式で、文章表現の一つの手法であり、話し手・聞き手双方の既知の事柄に対する話題指示の一つの応用でもある。」と記されている。

44) 【料理】あの店の味が自宅で作れる！ 再現レシピ12選

今日は、あの店のあの味を生み出した「再現レシピ」記事を、12個ご紹介いたします。

こんなものまで作れるの！？ と思うものもあるので、ぜひチャレンジしてみてください。

45) あの店のあの料理を真似したい（クロワッサンの本）単行本 - 1988/7

46) クックパッドのあの店あの味絶品レシピ 1,100円（税込）

47) まさにこれはあの店の味 ステーキソース レシピ・作り方

美味しいステーキやさんの絶品ステーキソースです。家にある「材料3つ」を混ぜるだけなんて～！ とっても簡単おいしいですよ♪

48) 【台湾料理】あの店の魯肉飯（ルーローハン）作るよ 滷肉飯

台湾にあるルーローハンの有名店 天天利の味を再現して作ってみました！ とても美味しく出来ました 是非挑戦してみてください 八角等の香辛料は苦手なので入れませんでした があるとより台湾の味に近くなります

一方中国語では、これらの日本語用例のようなニュアンスを持つ“那家”餐厅/饭店”を使った表現は存在しない。木村（1992）は「この種の“那”が対話の場で用いられる場合、その指示対象は、一般に、聞き手にとっても同定可能なものでなければならない。相手が同定不可能な対象をいきなり“那”によって記憶指示し、対話に導入すること（しかも後続文脈において対象を同定させるべくいかなる情報も補足しないこと）は、語用論上明らかに不自然である」と述べている。例44）～例48）は対話ではないのだが、発話者側がいきなり「あの店の味が……」と提示することで、読者や動画視聴者である聞き手側に「あの有名店のことかな？」と同定させようとする力はあるだろう。無論、時と場合によっては「いきなり『あれ』と言われても分かるわけがない」と聞き手側が理解不能となることもあるだろうが、料理本やYoutubeチャンネルなど、タイトルに記される「あの〇〇」が読者視聴者を引き付ける力を持つと発話者側が期待する、それだけの素地は日本語の中には存在している

と解釈できるが、中国語ではそうはいかない。

49) 原来生蚝还可以这样吃，在家也能做出五星饭店的味道，网友：超赞

49) 日本語訳 本来生牡蠣はこんなふうにも食べることができます、家でも五つ星レストランの味が作れます、ネットユーザーは超賛同

50) 意大利面这样做，好玩又好吃，在家就可以做出西餐厅的味道

50) 日本語訳 パスタはこう作れば、楽しくて美味しい、家で西洋レストランの味が作れます

51) 在家就能做出饭店的味道，你还用得着再去买吗？赶紧看看吧

51) 日本語訳 家でレストランの味が作れるのに、あなたはまだ買いに行くのですか？ すぐに（補足：動画を）見てみましょう

たとえば例51)に“那家”を付与すると下記の形になるのだが、これは日本語の「あの有名レストランの味が作れるのに～」という意味を示すことはできない。

51)' *在家就能做出那家饭店的味道，你还用得着再去买吗？赶紧看看吧

51)' 日本語訳 家であのレストランの味が作れるのに、あなたはまだ買いに行くのですか？ すぐに（補足：動画を）見てみましょう

例51)'は文成立はするのだが、仮にこのような文があった場合は、自分の家から遠距離にある特定のレストランの味を作れるという意味であって、指示詞フレーズ“那家”は基準となる場所から距離が遠く離れていることを示すのみであるというのが、ネイティヴスピーカーの語感である。「距離が離れていることを示す」という感覚は、例1)“你去过隔条街新开的那家‘于记私房菜’没有？”で、日本語では出現しにくいと思われる「あの」の位置に、中国語では“那家”がごく普通に現れている現象との関連を想起させる。

4. まとめ

“这家”“那家”そして“他家”を材料として中国語と日本語の比較対照を行ったのであるが、指示詞と人称代詞という二段階の情報処理の違いは、人物に関わる表現だけでなく、店舗やレストランといったものにまで存在していることが確かめられた。そして日本語では同じ「この店」で訳出される“这家”と“他家”の間にある違い、また“他家”と「あの」の使用条件の違い等が存在する。今後の課題としてはそのような現象が発生する根底にあるものとは何か、指示詞と移動動詞に関する先行研究も含め詳細な検討が必要である。

参考文献

田窪行則・木村英樹（1992）「中国語、日本語、英語、フランス語における三人称代名詞の対照研究」『日本語と中国語の対照研究論文集（上）』くろしお出版

木村英樹（1992）「中国語指示詞の「遠近」対立について——「コソア」との対照を兼ねて」『日本語と中国語の対照研究論文集（上）』くろしお出版

丁启阵（2003） 现代汉语“这”、“那”的语法分布 《世界汉语教学》2003年第2期（总第64期）

《现代汉语辞典 第7版》商务印书馆2016年9月

『中日大辞典 第3版』大修館書店、愛知大学中日大辞典編纂所編2010年

『基礎日本語辞典』角川書店、森田良行、1989年

例文出典一覧 2019年10月末時点で全て確認済み。

- 1) 《竹居》佟掌柜 《2018中国年度作品·小小说》现代出版社, 杨晓敏主编 2019年2月 p. 193
- 2) <http://tieba.baidu.com/p/6182619045> 2019-07-03 12:12
- 3) <https://tieba.baidu.com/p/6032866240> 2019-02-11 22:50
- 4) <https://tieba.baidu.com/p/6186648637> 2019-07-07 11:55
- 5) <https://tieba.baidu.com/p/6163551888> 2019-06-15 07:14
- 6) <https://you.ctrip.com/asks/chiangmai209/4163489.html> 2017-06-03 17:02:49
- 7) <https://you.ctrip.com/asks/phuket364/5012395.html> 2017-10-13 04:09:47
- 8) https://www.sohu.com/a/233470238_409148 2018-05-30 18:02
- 9) <https://www.xiaohongshu.com/discovery/item/5babb1fb672e145a29f11668> 2018-09-27
- 10) http://af-site.sub.jp/blog/2005/12/post_420.html 2005年12月12日 08:56
- 11) <https://ameblo.jp/jah-ras/entry-11381697407.html> 2012-10-17 11:57:23
- 12) <https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&vid=6185819299563564882> 2019年9月23日
- 13) <http://bbs.tianya.cn/post-1095-712482-1.shtml> 2018-05-17 23:27:03
- 14) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1620926146214297210> 2018-12-2622:47
- 15) <http://tieba.baidu.com/p/6111356284> 2019-04-24 13:08
- 16) <https://www.xiaohongshu.com/discovery/item/5c619945000000000e0217ac> 2019-02-11
- 17) <http://chongqing.edeng.cn/jiedaoxinxi/296525174.html> 2019-04-24, 10:45:12
- 18) <https://www.chazidian.com/xiaohua113887/> タイムスタンプ無し
- 19) https://www.sohu.com/a/212060584_343262 2017-12-22 11:59
- 20) <https://www.youtube.com/watch?v=UN8ic2We3jU> 2019/09/20
- 21) <https://travel.qunar.com/p-pl3349461> 2014-10-05
- 22) 筆者による日本語作例
- 23) https://twitter.com/a_mxchw/status/104258890083155558 午前10:38 2018年9月20日
- 24) https://twitter.com/h_ricchan/status/741250376788115456 午後9:47 2016年6月10日
- 25) <https://twitter.com/hinatan410/status/1165405082453762049> 午前8:26 2019年8月25日

- 26) https://twitter.com/kubomi_hiro/status/983599768847994880 午後 0 : 12 2017年10月15日
- 27) https://twitter.com/yusuke_mphoto/status/284628103953801216 午後 8 : 53 2012年12月28日
- 28) <https://twitter.com/omcluv/status/971306351619166208> 用例採取当時は確認できたのだが、その後鍵付きアカウントになったため初出日時確認不能である。
- 29) <https://twitter.com/pagecool/status/1077914378945449984> 午後 10 : 09 2018年12月26日
- 30) <https://twitter.com/takakeyaki46/status/1185495831945723904> 午後 7 : 00 2019年10月19日
- 31) https://twitter.com/kyogoku_tenkyu/status/1186218568230162433 午後 6 : 52 2019年10月21日
- 32) <https://twitter.com/cycloalkene/status/1186147401507065856> 午後 2 : 09 2019年10月21日
- 33) https://twitter.com/R_GRAY1/status/1185804896907345920 午後 3 : 28 2019年10月20日
- 34) <http://tieba.baidu.com/p/5243026708> 2017-07-25
- 35) <https://www.douban.com/group/topic/26698660/> 2012-01-05 10 : 58 : 00
- 36) <https://www.douban.com/group/topic/75818798/> 2015-05-30 00 : 21 : 25
- 37) https://www.libaclub.com/t_64_2097027_1.htm 2007-11-19 16 : 40
- 38) <https://www.mmbang.com/xiamen/bang/28950506> 2018-09-02 23 : 08
- 39) <https://tieba.baidu.com/p/6001792813> 2019-01-08 19 : 57
- 40) <http://www.thecover.cn/news/1377505> 2018-11-15 14 : 51
- 41) <http://tieba.baidu.com/p/5985163354> 2018-12-21 21 : 46
- 42) <https://tieba.baidu.com/p/6238500525> 2019-08-27 19 : 53
- 43) <http://tieba.baidu.com/p/5284790086> 2017-08-22 13 : 50
- 44) <https://creive.me/archives/4473/> 2018.06.30
- 45) マガジンハウス (1988/ 7 /27)
- 46) 大和書房 (2014/ 9 /26)
- 47) <https://recipe.rakuten.co.jp/recipe/1330000904/> 2011.03.03
- 48) <https://www.youtube.com/watch?v=j9gKfJrGlE8> 2018/03/17
- 49) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1600248839901001449> 2018-05-12 17 : 11
- 50) <https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&vid=11204954226429050792> 2018年 6 月30日
- 44) <https://creive.me/archives/4473/> 2018.06.30
- 45) マガジンハウス (1988/ 7 /27)
- 46) 大和書房 (2014/ 9 /26)
- 47) <https://recipe.rakuten.co.jp/recipe/1330000904/> 2011.03.03
- 48) <https://www.youtube.com/watch?v=j9gKfJrGlE8> 2018/03/17

- 49) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1600248839901001449> 2018-05-12 17 : 11
50) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1627786382122208903> 2019-03-12 16 : 07
51) <https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&vid=11204954226429050792> 2018年 6 月
30日

(2019年10月31日受理, 11月15日掲載承認)